

MICHAUD

BIJOUTERIE & HAUTE HORLOGERIE
NEUCHÂTEL • VERBIER | WWW.MICHAUD.CH



MICHAUD NEUCHÂTEL
PLACE PURY 3 - 2000 NEUCHÂTEL
TEL +41 (0)32 722 61 68

JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

NEUCHÂTEL

🇮🇹 A PIEDI
🇪🇸 A PIÉ
🇵🇹 A PÉ



Neuchâtel

Da visitare
Para visitar
A visitar

- A Museo d'Arte e di Storia con i suoi celebri automi Jaquet-Droz**
Museo de Arte e Historia, con sus famosos autómatas Jaquet-Droz
Museu de Arte e de História com os seus famosos autómatas Jaquet-Droz
Ma-do | Ma-do | Te-do: 11:00-17:00
Esplanade Léopold-Robert 1 | T. +41 (0)32 717 79 20 | www.mahn.ch
- B Museo d'Etnografia | Museo de Etnografia | Museu de Etnografia**
Ma-do | Ma-do | Te-do: 10:00-17:00
Rue Saint-Nicolas 4 | T. +41 (0)32 718 19 60 | www.men.ch
- C Museo di Storia naturale | Museo de Historia Natural | Museu de História Natural**
Ma-do | Ma-do | Te-do: 10:00-18:00
Rue des Terreaux 14 | T. +41 (0)32 717 79 60 | www.museum-neuchatel.ch
- D Gallerie della storia | Galerías de la Historia | Galerías da História**
Me & do | Mi & do | Qu & do: 14:00-16:00
Av. DuPeyrou 7 | T. +41 (0)32 717 79 20/25 | www.mahn.ch/ghn
- E Centro Dürrenmatt Neuchâtel**
Me-do | Mi-do | Qu-do: 11:00-17:00
Rue Pertuit-du-Sault 74 | T. +41 (0)32 720 20 60 | www.cdn.ch
- F Giardino botanico | Jardín botánico | Jardim botânico**
Aprile-ott. | Abril-oct. | Abril-out.: 10:00-18:00
Nov.-marzo | Nov.-marzo | Nov.-março: 12:00-16:00
Rue Pertuit-du-Sault 58 | T. +41 (0)32 718 23 50 | www.unine.ch/jardin
- G Casinò di Neuchâtel | Casino de Neuchâtel | Casino de Neuchâtel**
Aperto tutti i giorni dalle 10:00 | Abierto todos los días a partir de las 10:00
Aberto todos os dias a partir das 10:00
Faubourg du Lac 14 | T. +41 (0)32 729 90 00 | www.casino-neuchatel.ch
- H Neuchâtel'Roule**
Stazione di noleggio biciclette per bambini e adulti aperta 7 giorni su 7
Estación de préstamo de bicicletas para niños y adultos abierta 7/7
Estação de aluguer de bicicletas para crianças e adultos, aberta 7 dias por semana
Aprile-settembre | Abril-septiembre | Abril-setembro: 7:30-21:30
Esplanade Léopold-Robert | T. +41 (0)32 717 77 68 | www.neuchatelroule.ch
- I Escursioni in battello | Excursiones en barco | Excursões de barco**
La società di navigazione offre numerose escursioni sui laghi di Neuchâtel, Morat e Bienne con fermate a Estavayer-le-Lac, Yverdon, all'isola di San Pietro e Morat
La compañía naviera ofrece numerosas excursiones por los lagos de Neuchâtel, Morat y Bienne con paradas en Estavayer-le-Lac, Yverdon, isla de San Pedro (Ile Saint-Pierre) y Morat
A sociedade de navegação tem para lhe oferecer inúmeras excursões nos lagos de Neuchâtel, Morat e Bienne, com escalas, nomeadamente, em Estavayer-le-Lac, Yverdon, ilha de São Pedro (Ile Saint-Pierre) e Morat
T. +41 (0)32 729 96 00 | www.navig.ch
- J Funicolare panoramica | Funicular panorámico | Funicular panorâmico**
A 5 minuti dal centro città. Una volta giunti in vetta: visita panoramica, ristorante, parco giochi, percorso tra gli alberi, sentiero del tempo, Topeka Ranch
A 5 minutos del centro de la ciudad. En la cima: torre panorámica, restaurante, parque infantil, recorrido entre árboles, sendero del tiempo, Topeka Ranch
A 5 minutos do centro da cidade. Lá em cima: torre panorâmica, restaurante, parque infantil, percurso de arborismo, caminho do tempo, Topeka Ranch
La Coudre-Chaumont | T. +41 (0)32 720 06 00 | www.transn.ch
- K Laténium Parco e Museo d'archeologia**
Parque y Museo Arqueológico
Parque e Museu de Arqueologia
Ma-do | Ma-do | Te-do: 11:00-17:00
Espace Paul Vouga, Hauterive | T. +41 (0)32 889 69 10 | www.latenium.ch

Neuchâtel

Circa di visita a piedi
Visita a pie
Cerca de visita a pé

~ 2 ore
~ 2 horas
~ 2 horas



-  Ufficio del turismo
Oficina de turismo
Posto de turismo
-  Parcheggio
Aparcamiento
Estacionamento
-  Parcheggio bus
Aparcamiento de autocares
Estacionamento de autocarros
-  Neuchâtelroule!

-  Zona pedonale
Zona peatonal
Zona pedonal

NEUCHÂTEL
BELLE ÉPOQUE
statue - estatuas - estátuas



Trenino turistico

Tren turístico

Comboio Turístico



Questo simbolo indica i luoghi d'interesse situati sul percorso del trenino turistico

Este símbolo indica los puntos de interés situados en el recorrido del tren turístico
Este símbolo assinala os pontos de interesse ao longo do percurso do comboio turístico

Durata | **Duración** | **Duração**: 45 min.

Partenza - arrivo | **Salida y llegada** | **Partida e chegada**: Place du Port

Lingue | **Idiomas** | **Línguas**: f/d/e

Maggio e giugno: domenica e giorni festivi

Mayo y junio: domingos y días festivos

Maio e Junho: domingo e feriados

Luglio e agosto: ogni pomeriggio

Julio y agosto: todas las tardes

Julho e Agosto: todas as tardes

Partenza | **Salida** | **Partida**: 13:30, 14:30, 15:30, 16:30

Ufficio del turismo

Oficina de turismo

Posto de turismo

Informazioni e prenotazioni

Información y reservas

Informações e reservas

Orari d'apertura | **Horario** | **Horário de abertura**:

Lunedì-venerdì	09:00 - 12:00	Sabato
Lunes a viernes	13:30 - 17:30	Sábado 09:00 - 12:00
Segunda a sexta-feira		Sábado

Luglio e agosto | **Julio y agosto** | **Julho e Agosto**:

Lunedì-venerdì	Sabato	Domenica
Lunes a viernes	Sábado 09:00 - 16:00	Domingo 10:00 - 14:00
Segunda a sexta-feira	Sábado	Domingo

Tourisme neuchâtelois

Hôtel des Postes | CH-2001 Neuchâtel

T. +41 (0) 32 889 68 90 | F. +41 (0) 32 889 62 96

www.neuchatel tourisme.ch | info@ne.ch

Circa di visita a piedi

Visita a pie

Cerca de visita a pé

~ 2 ore
~ 2 horas
~ 2 horas

Port / débarcadère



1

Al porto della città, la società «Navigation Lacs de Neuchâtel & Morat SA» vi propone numerose gite sulle acque di laghi di Neuchâtel, di Morat e di Bienna, con scali a Estavayer-le-Lac, a Yverdon-les-Bains, all'isola di Saint-Pierre, a Morat.



En el puerto de la ciudad, la Compañía de Navegación de los Lagos de Neuchâtel y Morat, propone numerosas excursiones sobre los lagos de Neuchâtel, Morat y Bienne, con escalas en Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, la Isla San Pedro (Ile St-Pierre) y Morat.

No porto da cidade, a Companhia de Navegação dos lagos de Neuchâtel e de Morat propõe numerosas excursões nos lagos de Neuchâtel, de Morat e de Bienne, com escalas em Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains e na Ilha de São Pedro e de Morat.

Hôtel des Postes



2

Inaugurato il primo aprile 1896, questo stabilimento accoglieva l'Unione postale universale. I nomi dei paesi scritti sulle facciate corrispondono ai membri dell'Unione, fondata da un Consigliere Federale del cantone di Neuchâtel: Eugène Borel.

Inaugurado el 1 de abril de 1896, este caserón alojaba la Unión Postal Universal. Los nombres de países inscritos en sus muros corresponden a los miembros de esta, fundada por un consejero del cantón de Neuchâtel: Eugène Borel.



Inaugurado a 1 de Abril de 1896, este edifício abrigava a União Postal Universal. Os nomes dos países escritos no edifício, correspondem aos seus membros, fundada por um Conselheiro Federal de Neuchâtel: Eugene Borel.

L'Hôtel DuPeyrou ha ai suoi piedi un magnifico giardino alla francese. Questa bella dimora (stile Luigi XVI) è stata costruita fra il 1765 e il 1770 per Pierre-Alexandre DuPeyrou, da un architetto di Berna che ha avuto una formazione artistica parigina, Erasme Ritter.



Nel XVIII° secolo, i giardini di questo edificio si estendevano fino al lago, che arrivava dove ora si trova il *Faubourg du Lac*, mentre nella parte posteriore, vaste terrazze scendevano verso il palazzo in un dolce declivio. DuPeyrou, amico di Jean-Jacques Rousseau, pubblicò a Ginevra nel 1788, dopo la morte di quest'ultimo, la prima edizione completa delle sue opere. Nel 1790, pubblicò a Neuchâtel la seconda parte delle *Confessions*.

L'Hôtel DuPeyrou está rodeado de un jardín «a la francesa». Esta magnífica mansión (estilo Luis XVI) fue construida de 1765 a 1770 para Pierre-Alexandre DuPeyrou por Erasme Ritter, arquitecto originario de Berna, formado en París.

En el siglo XVIII, los jardines de este edificio se extendían hasta el lago, que bañaba entonces lo que hoy en día es el *Faubourg du Lac*. DuPeyrou, amigo de Jean-Jacques Rousseau, publicó en Ginebra en 1788, después de la muerte del escritor, la primera edición completa de sus obras. En 1790, publicó aún en Neuchâtel, la segunda parte de las *Confesiones*

O *Hotel DuPeyrou* é rodeado por um jardim "à francesa". Esta magnífica residência (estilo Luís XVI) foi construída entre 1765 e 1770 para Pierre-Alexandre DuPeyrou por Erasme Ritter, arquitecto de Berna formado em Paris.

No século XVIII, os jardins deste edifício estendiam-se até ao lago que banhava então o *Faubourg du Lac* actual. DuPeyrou, amigo de Jean-Jacques Rousseau, publicou em Genebra em 1788, após a morte deste último, a primeira edição completa das suas obras. Em 1790, publicou, ainda em Neuchâtel, a segunda parte das *Confissões*.

Place de l'Hôtel communal

La Piazza del municipio ha una bella fontana in stile Luigi XVI, la cui vasca è stata scavata in un solo blocco di roccia. Due vasche più piccole si trovano a destra ed a sinistra di quella grande, una colonna s'erge dietro la vasca centrale. L'insieme è circondato da pilastri che sono uniti l'uno all'altro con pesanti catene.

La Plaza del ayuntamiento está dotada de una fuente magnífica (estilo Luis XVI). Su gran pileta fue excavada en un solo trozo de roca. Dos piletas más pequeñas están a la izquierda y a la derecha. La estela se levanta por detrás del pilón central.

A praça do município tem uma magnífica fonte (estilo Luís XVI). A sua grande bacia foi escavada de uma só rocha; duas bacias mais pequenas encontram-se à esquerda e à direita, a coluna erguese por trás da fonte central.

Hôtel de Ville

L'Hôtel de Ville è stato costruito tra il 1784 ed il 1790 dall'architetto Pierre-Adrien Paris. Sul frontone est, Minerva e la Libertà incoronano uno scudo rotondo con le armi della città; ad ovest, due figure alate semidistese su due nuvole simboleggiano il Commercio e l'Abbondanza. Il pianterreno di questo edificio è aperto al pubblico e presenta un'interessante riproduzione, in miniatura, della città nel XVIII° secolo.



L'Hôtel de Ville fue construido de 1784 a 1790 por el arquitecto Pierre Adrien París. En el frontón este, Minerva y la Libertad rodean un escudo redondo con las armas de la Ciudad; al oeste, dos figuras aladas, semiextendidas sobre nubes, simbolizan el Comercio y la Abundancia, de una y otra parte del mismo escudo. La planta baja de este edificio está abierta al público y muestra una maqueta interesante de la ciudad en el siglo XVIII.

L'Hôtel de Ville foi construída entre 1784 e 1790, pelo arquitecto Pierre-Adrien Paris. Sobre a fachada Este, Minerva e a Liberdade rodeiam um escudo redondo com as armas da Cidade; a Oeste, duas figuras aladas semi - estendidas sobre nuvens, simbolizam o Comércio e a Abundância em ambos os lados do um mesmo escudo.

O rés-do-chão deste edifício está aberto ao público e apresenta uma interessante maquete da cidade do século XVIII.

Temple du Bas



L'afflusso di rifugiati **ugonotti**, dopo la Revoca dell'Editto di Nantes nel 1665, rese necessaria la costruzione del *Temple-Neuf*, chiamato in seguito *Temple du Bas*. Esso costituisce un raro esempio di architettura riformata.

Ugonotti: protestanti francesi rifugiatosi in Svizzera e in Europa.

La afluencia de refugiados **hugonotes**, consecuencia de la Revocación del Edicto de Nantes en 1665, hizo necesaria la construcción del *Temple-Neuf*, bautizado más tarde *Temple du Bas*, que constituye un raro ejemplo de arquitectura protestante.

Hugonotes: calvinistas franceses refugiados en Suiza y Europa.



A affluência de refugiados **huguenotes**, devido à Revogação do Édito de Nantes em 1665, tornou necessária a construção do *Temple-Neuf* mais tarde chamado de *Temple du Bas*. Constitui um exemplo raro da arquitetura protestante.

Huguenotes: calvinistas franceses que se refugiaram na Suíça e na Europa.

Fontaine de la Justice



7

La Fontaine (fontana) *de la Justice*: la vasca e la statua sono state scolpite da Laurent Perroud, tra il 1545 ed il 1547. La vasca ottagonale è sormontata dalla statua della Giustizia, ai cui piedi si trovano quattro personaggi che simbolizzano le diverse forme di governo di quell'epoca: un papa, un capo magistrato, un imperatore e un gran Turco! Questa fontana è stata restaurata recentemente ed in conformità delle regole della policromia dell'epoca.



La Fontaine (fuente) *de la Justice* fue esculpida entre 1545 y 1547 por Laurent Perroud. Su piletta octogonal está coronada por la estatua de la Justicia. A sus pies, cuatro personajes simbolizan las diversas formas del gobierno de esta época antigua; un papa, un avoyer (primer magistrado de algunos cantones suizos), un emperador y un gran Turco! Esta fuente se restauró recientemente según las reglas de la policromía de la época.

La Fontaine (fonte) *de la Justice* foi esculpida entre 1545 e 1547 por Laurent Perroud. A bacia octogonal é sobreposta pela estátua da Justiça. Aos pés, quatro personagens simbolizam as diferentes formas do governo desta época antiga: um papa, um magistrado, um imperador e um grande Turco! Esta fonte foi recentemente restaurada segundo as regras policromáticas da época.

Rue des Moulins



8

Al numero 21 della *rue des Moulins* s'innalza la Casa di Montmollin. Di fianco alla *Brasserie Le Cardinal*, si può ammirare una casa in stile Luigi XV; si continua, poi, la visita fino al numero civico 3, la cui facciata è stata recentemente restaurata.

En el número 21 de la *rue des Moulins* se halla la Casa de Montmollin (estilo barroco). Al lado de la *Brasserie Le Cardinal*, puede admirar una residencia al estilo Luis XV y prolongar su visita hasta el número 3, cuya fachada fue pintada recientemente.

No número 21 da *rue des Moulins* erguese a Casa de Montmollin (estilo barroco). Ao lado do restaurante *Brasserie Le Cardinal*, admirem a residência de estilo Luis XV e prolonguem a visita até ao número 3, cuja fachada foi pintada há pouco tempo.



Croix-du-Marché



9

La Croix-du-Marché si trova al cuore del centro storico. Il ristorante *Le Banneret* è ornato d'una bella facciata di stile rinascimentale.

La Croix-du-Marché está situada en el corazón de la ciudad antigua. El Restaurante *Le Banneret* presenta una hermosa fachada de estilo Renacentista.

La Croix-du-Marché encontra-se no coração da cidade velha. O Restaurante *Le Banneret* apresenta uma bonita fachada de estilo Renascentista.



La Fontaine du Banneret

La Fontaine du Banneret, la cui funzione primaria era di far abbeverare le vacche ed i cavalli, è la più antica fontana situata fuori delle antiche mura di cinta della città. In seguito fu ingrandita da Laurent Perroud che, nel 1581, le diede la forma attuale. Anche questa fontana è stata restaurata con la policromia dell'epoca.

La Fontaine du Banneret, cuya primera función era la de abreviar las vacas y los caballos, es la fuente más antigua situada fuera del recinto primitivo de la ciudad. Luego fue ampliada y Laurent Perroud le dio en 1581 su aspecto actual. Ha sido igualmente restaurada con los tonos policromáticos de la época.

La Fontaine du Banneret, cuja função primordial foi a de dar de beber às vacas e aos cavalos, é a mais antiga fonte situada fora do recinto primitivo da cidade. Foi aumentada posteriormente e Laurent Perroud deu-lhe, em 1581, o seu aspecto actual. Foi restaurada igualmente nos tons policromáticos da época.



La Tour de Diesse

La Tour (torre) *de Diesse* con il suo immenso orologio rosso si trova ai piedi della collina del castello di Neuchâtel e fu edificata nel secolo XI°. Il suo nome lo deve all'omonima famiglia, **vassalli** della contea di Neuchâtel nonché produttori di peltro. Questa importante opera segnava il confine orientale della primordiale borgata di Neuchâtel.

Flanqueada por su inmenso reloj rojo, *La Tour* (torre) *de Diesse* se encuentra al pie de la colina del castillo de Neuchâtel. Construido en el siglo XI, debe su nombre a la familia del mismo nombre, **vasallos** del Conde de Neuchâtel y alfareros de hojalata. Esta importante obra marcó el límite oriental de la primitiva ciudad de Neuchâtel.

Rodeada pelo seu imenso relógio vermelho, *La Tour* (torre) de *Diesse* ergue-se no sopé da colina do castelo de Neuchâtel. Construída no século XI, ela deve o seu nome à família homónima de estancieiros, **vassala** do conde de Neuchâtel. Esta importante obra marcava a fronteira oriental do burgo primitivo de Neuchâtel.

vassalli: persone che ricevevano l'investitura di un feudo dietro giuramento di fedeltà a un signore
vassallos: personas ligadas a un señor por la obligación de fe y homenaje
vassallos: pessoas ligadas a um senhor pela obrigação de fidelidade e tributo

Passage des Corbets10

A mezza strada tra *La Croix-du-Marché* e *La Maison des Halles*, non esitate ad entrare nel *Passage des Corbets*, una specie di **traboule** (traversa) neocastellana, per ammirarvi una monumentale scala a chiocciola (stile rinascimentale), che è stata rinnovata di recente con molto gusto.



Traboule: passaggio stretto coperto che unisce due strade.

A mitad del camino entre *La Croix-du-Marché* y *La Maison des Halles*, entre sin dudar en el *Passage des Corbets*, un pasaje muy estrecho típicamente de Neuchâtel y admire una escalera monumental (estilo renacentista), renovada con buen gusto.

A meio do caminho entre *La Croix-du-Marché* e a *La Maison des Halles* não deixe de entrar na *Passage des Corbets*, é uma passagem muito estreita, típica de Neuchâtel, e admirem a escada com vista monumental (estilo Renascença) renovada com muito gosto.

Place des Halles11

All'estremità della *rue du Trésor* si apre l'elegante *Place des Halles*, circondata dalle meravigliose facciate del XVIII° secolo. Tutti i martedì, giovedì e sabato mattina ha luogo il mercato.

Vecchio mercato coperto per le granaglie ed i tessuti, fu costruito tra il 1569 e il 1575 da Laurent Perroud, che non mancò di dotarlo di ricchi ornamenti in stile del Rinascimento. La casa è adibita oggi a ristorante. Per salire la collina del Castello che domina il cuore del centro storico, prendete *la rue du Coq d'Inde*, *la ruelle Bellevaux* e *la rue du Pommier*.

En el extremo de la *rue du Trésor*, aparece la encantadora *Place des Halles* bordeada de hermosas fachadas del siglo XVIII. El mercado tiene lugar aquí los martes, jueves y sábados por la mañana.

La Maison des Halles es el edificio más sobresaliente. Antiguo mercado cubierto para granos y tejidos, fue construido entre 1569 y 1575 por Laurent Perroud, quien lo decoró profusamente al estilo renacentista. Tiempo después esta casa fue transformada en restaurante. Al subir hacia la colina del castillo, pasarán por *la rue du Coq d'Inde*, *la ruelle Bellevaux* y *la rue du Pommier*.

No extremo da *rue du Trésor* deparase-nos a encantadora Praça do Mercados *Place des Halles*, ornamentada de bonitas fachadas do século XVIII. É onde se realiza o mercado todas as terças, quintas e sábados de manhã.

A *Maison des Halles* é o edifício mais notável. Antigo mercado coberto, protegido para os grãos e as roupas, foi construído entre 1569 e 1575 por Laurent Perroud que o dotou de uma rica ornamentação de estilo Renascentista. A casa está hoje transformada num restaurante.

Ao subir em direcção à colina do Castelo, que domina o coração da cidade velha, passarão pelas seguintes *rue du Coq d'Inde*, *ruelle Bellevaux* e a *rue du Pommier*.



Mercato | Mercado | Mercado

In estate | En verano | No verão

ma, gio, sa mattina / 06:00-13:00
ma, ju, sá por la mañana / 06:00-13:00
ter, qui, sáb manhã / 06:00-13:00

In inverno | En invierno | No inverno
(30.09-01.04)

ma, sa mattina / 06:00-13:00
ma, sá por la mañana / 06:00-13:00
ter, sáb manhã / 06:00-13:00





La Coutellerie des Halles

- Les surprises de son incroyable choix
- La pertinence de ses conseils
- La référence en Suisse Romande
- Un service d'aiguillage professionnel
- 5'200 Couteaux
- 169 Laguiole
- Rasage à l'ancienne
- Katana

*La boutique cadeaux pour hommes ...
... préférée des femmes*

Place des Halles 13 - 2000 Neuchâtel - Visite ProView  24h/7j <http://bit.ly/cdh13>



Per salire la collina del Castello che domina il cuore del centro storico, prendete *la rue du Coq d'Inde, la ruelle Bellevaux e la rue du Pommier*.

Al subir hacia la colina del castillo, pasarán por *la rue du Coq d'Inde, la ruelle Bellevaux y la rue du Pommier*.

Para subir em direcção à colina do Castelo, que domina o coração da velha cidade, passarão pelas seguintes ruas do *rue du Cop d'Inde, ruelle Bellevaux e rue du Pommier*.

Rue du Pommier

12

La rue du Pommier propone una sfilata di belle case contigue, che furono ricostruite nel secolo XVIII, dopo un terribile incendio (1714) che distrusse questa parte del centro storico.

La rue du Pommier ofrece una vista de bellas casas, todas medianeras que fueron reconstruidas en el siglo XVIII, luego de un terrible incendio (1714) que destruyó esta parte de la ciudad.

La rue du Pommier apresenta uma sequência de bonitas casas, todas adjacentes, que foram reconstruídas no século XVIII, na sequência de um terrível incêndio (1714) que destruiu esta parte da cidade.



Fontaine du Griffon

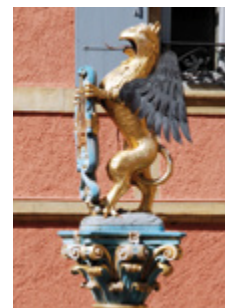


13

La Fontaine du Griffon sostituì la Statua di San Guglielmo all'epoca della Riforma (1530) e fu ampliata nel 1664. E dalla fontana, un tempo, si faceva scorrere, durante le feste popolari, il vino al posto dell'acqua.

Con el fin de suministrar agua *la Fontaine du Griffon*, la ciudad solicita y obtiene en 1649 un aumento de agua destinado al Castillo. Fue terminada en 1664. Luego en 1668 Charles-Paris d'Orleans y su hermano hicieron correr vino en lugar de agua en la fuente durante las fiestas populares. Esta fuente se encontraba antes en medio del cruce.

A fim de abastecer *la Fontaine du Griffon*, a cidade solicitou e obteve em 1649 um excedente de água destinada ao Castelo. Foi terminada em 1664. Foi lá que, durante a visita de Charles-Paris Orléans em 1668 e do seu irmão, fizeram escorrer vinho em vez de água na fonte, durante os festejos populares. Esta fonte encontrava-se anteriormente no meio do cruzamento.





Prossima tappa della vostra visita è il Castello. Per accedervi, vi proponiamo due itinerari:

- a) i più sportivi, possono prendere le scale del Castello situate di fronte alla *Fontaine du Griffon*,
- b) o seguire *rue du Château* e *rue de la Collégiale* per arrivare alla Corte del Castello.

La próxima etapa de su visita es el Castillo. Para llegar allí, les proponemos dos itinerarios:

- a) los más deportivos, tomen las escaleras del Castillo situadas frente a la *Fontaine du Griffon*.
- b) o siga *rue du Château* y *rue de la Collégiale*, para llegar al patio del Castillo.

A próxima etapa da vossa visita é o Castelo. Para chegar lá, propomos dois itinerários:

- a) para os mais desportistas, subir as escadas do Castelo situadas em frente da *Fontaine du Griffon*.
- b) ou seguir pela *rue du Château* e continuar pela *rue de la Collégiale*, até chegarem ao pátio do Castelo.

Château



14

Il castello, le cui origini risalgono al XII° secolo, sarà uno dei punti culminanti della vostra visita.

Breve descrizione dell'esterno di questo edificio: il sentiero della ronda è situato ai piedi delle mura esterne e permette di farci un'idea generale delle costruzioni che fanno da corona a una grande corte ed a una più piccola. Vi possiamo accedere dalla *rue de la Collégiale*.

El castillo, cuyos orígenes se remontan al siglo XII, constituye uno de los principales atractivos de la visita.

Breve descripción del exterior del edificio: Un camino de ronda, trazado al pie de los muros exteriores, permite hacerse una idea general de las diferentes partes de los edificios que se alzan alrededor de un gran patio y de un patio menor al norte. Se puede penetrar allí desde la *rue de la Collégiale* o desde el Claustro.



O castello cujas origens remontam ao século XII, constituirá um dos pontos fortes da sua visita.

Breve descrição do exterior do edifício: Um caminho de ronda no exterior da muralha, permite dar uma ideia geral das diferentes construções que delimitam um grande pátio e outro de dimensão mais reduzida. Podemos chegar lá seguindo pela *rue de la Collégiale* ou partindo do Claustro.

Durante la stagione d'apertura: visite guidate individuali del castello*

En temporada: visitas guiadas del castillo para individuales*

Na época alta: existem visitas guiadas do castelo para individuais*

Informarsi sul posto, presso la cancelleria : T. +41(0)32 889 40 03

oppure sul nostro sito internet www.neuchatel tourism.ch/castello

Visite guidate per gruppi, a pagamento, organizzabili su riservazione in anticipo*.

*con riserva di modifica.

Informarse al numero : +41(0)32 889 40 03 o en nuestra pagina web

www.neuchatel tourism.ch/castle

Visitas guiadas (de pago) para grupos organizadas con reserva previa*.

*sujeto a cambios.

Informe-se no local, junto da Chancelaria : +41 (0)32 889 40 03 or on

the website www.neuchatel tourism.ch/castle

Visitas guiadas, pagas, para grupos organizados com reserva*.

*sob reserva de modificação.

Sud: la Galeria Philippe de Hochberg, costruita sopra un muro elevato, è stata allargata grazie ad una serie di **mensole** a tre **aggetti**. Sei finestre in pietra a crociera sono state aperte in un muro di pietra gialla ben sagomato. Gli stemmi dei dodici cantoni, che sono stati restaurati nel 1898, ricordano l'occupazione del paese da parte dei Confederati nel XVI° secolo.

Ovest: la parte romanica è uno dei rari esempi d'architettura civile di tale epoca nel nostro paese. è stata ricostruita completamente in alcune delle sue parti nel 1866: la facciata ovest in pietra gialla con tre ordini di **pampini** sovrapposti, d'**arabeschi** e di fogliame diverso.

Est: la facciata a levante del Castello è accessibile mediante un passaggio pratico in una torre che fa angolo. Siamo colpiti dall'aspetto possente delle torri e dalla fila dei suoi alti muri che proteggono come una fortezza i tetti e le case del centro storico che sono accoccolati ai loro piedi.

Nord: l'ala nord, il cui volume non è mutato, ha molte finestre, di cui le più antiche sono state parzialmente murate.



Sur: la galería Philippe de Hochberg, construida sobre un muro elevado en el sur, está ampliada, gracias a una serie de **consolas** con tres **resaltos**. Seis ventanas con cruceros de piedra están incrustadas en el muro de piedra amarilla. Los escudos de doce cantones, restaurados en 1898, recuerdan la ocupación del país por los Confederados en el siglo XVI.

Oeste: la parte romana es uno de los raros ejemplos de la arquitectura civil de esta época en nuestro país. Completamente restaurada en algunas de sus partes en 1866, la fachada oeste en piedra amarilla tiene tres cordones superpuestos con adornos de **pámpano**, follaje y hojas diversas.

Este: la fachada oriental del Castillo es accesible por un pasaje que discurre bajo la torre angular. Asombra el imponente aspecto de las grandes torres y los elevados muros que, como una fortaleza, protegen los tejados del casco antiguo de la ciudad.

Norte: el ala norte, cuyo volumen no ha cambiado, posee un considerable número de ventanas, estando las más antiguas parcialmente cercadas.

Sul: a galeria Philippe de Hochberg construída sobre um muro elevado é alargada graças a uma série de balcões e três **ressaltos**. Seis janelas com cruzeiros de pedra aparecem no muro de pedra amarela. As armas de doze cantões, restauradas em 1898, relembram a ocupação do país pelos Confederados no século XVI.

Oeste: a parte romana é um dos raros exemplos da arquitectura civil desta época no nosso país. A fachada oeste em pedra amarela, foi objecto de intervenção parcial no ano de 1866; com três cordões superpostos com decoração **pâmpano**, e folhagens diversas.

Este: o acesso à fachada oriental do castelo faz-se percorrendo a passagem situada abaixo da torre angular. Somos surpreendidos pelo aspecto imponente das torres e dos muros elevados que, como uma fortaleza, protegem os telhados e o velho casario adossado ao sopé da colina.

Norte: a ala norte, cujo volume não sofreu qualquer alteração, tem um considerável número de janelas, tendo sido, as mais antigas, parcialmente muradas.

Il portale ovest risale alla fine del secolo XV ed è una fortificazione da parata molto importante. I **piombatoi**, uniti tra loro da piccoli archi simili a quelli della galleria, sono piuttosto un ornamento che un mezzo di difesa efficace. Due torrette fiancheggiano la parte centrale, dove si trova una porta ad arco acuto sormontata da una **finestra a crociera** e da un lucernario dov'è scolpita la data «1497».

El portal oeste, del final del siglo XV, es una fortaleza de aspecto muy imponente. Los **matacanes** unidos por murallas semejantes a las de la galería, constituyen más bien un adorno que un medio eficaz de defensa. Dos torres enmarcan la parte central, donde está incrustada la



puerta en arco quebrado, realizada por ventanas de **ajimez** y por un tragaluz donde está grabada la fecha «1497».

A fachada oeste, de finais do séc. XV, é uma fortaleza de aspecto muito imponente. As **ameias**, ligadas por muralhas semelhantes às da galeria, funcionam mais como um adorno do que como um meio eficaz de defesa. A parte central está ladeada por duas torres entre as quais está a porta de arco quebrado; acima desta realçam-se as janelas, uma clareira e a data gravada de «1497».

La grande corte asimmetrica, nonostante la diversità delle costruzioni d'epoche differenti, presenta un'unità incontestabile rafforzata dalle torri, in cui si trovano le scale. A mezzogiorno si noterà un **bovindo**, o finestra balconata, ornato di teste grottesche e colonnine, la porta e la torre rinascimentale che è datata 1600. Fanno ancora bella mostra di sé, una finestra a **traforo**, gotica, come ornamento della vecchia cappella vicina al portale ovest, e sul retro di questa come sulla torretta a nord est, stemmi e **monogrammi** che furono restaurati nel 1842.

Il Castello di Neuchâtel è oggi la sede dell'Amministrazione cantonale. Tuttavia, delle visite guidate gratuite sono organizzate durante i mesi estivi, e vi permetteranno di visitare la Sala degli Stati, quella dei Cavalieri e altre ancora.

mensole: balconi o cornicioni

aggetti: falde o crepe di un muro

pampino: ornamento raffigurante un ramoscello di vite sinuoso

arabeschi: ornamento fatto da elementi vegetali, come le foglie, avvolti fra di loro

piombatoio: nel Medio Evo, galleria costruita sopra una muraglia con delle aperture che permettevano il lancio di proiettili diversi

finestra a crociera: termine architettonico per indicare una disposizione di sbarre che si intersecano a forma di croce

bovindo: balconata in vetro chiusa, a strapiombo, su uno o più piani della casa.

traforo: ossatura di pietra e di vetri di una finestra

monogramma: intreccio delle iniziali o di alcune lettere di un nome proprio, usato come simbolo del nome stesso

El gran patio asimétrico presenta, a pesar de la diversidad de construcciones de épocas diferentes, una incontestable unidad reforzada por las torres de la escalera. Distinguiremos al sur un pequeño saliente adornado con cabezas grotescas y pequeñas columnas, la torre y la puerta Renacentista, de 1600, la ventana gótica relleno de la antigua capilla cerca del portal oeste y, en el lado opuesto de esta, así como sobre la torrecilla noroeste, escudos y monogramas que fueron restaurados en 1842.

Hoy en día el Castillo de Neuchâtel es la sede de la administración cantonal. Sin embargo visitas guiadas gratuitas son organizadas durante el verano. Podrán visitar la Sala de los Estados, la Sala de los Caballeros y otras más.

consola: balcón o cornisa

resalto: rotura de alineación de un muro

pámpano: ornamento representando un ramo de viña sinuoso

matacanes: en la Edad Media, galería sobre la cumbre de una muralla con varias aberturas que permitían disparar proyectiles

ajimez: lagueros divisoando un ventanal en compartimientos.



O grande pátio assimétrico apresenta, apesar da diversidade das construções de diferentes épocas, uma incontestável unidade reforçada pelas torres das escadas.

Observará a Sul um pequeno **oriel** ornamentado com cabeças grotescas e colunas, a torre e a porta renascentista, datada de 1600, uma janela gótica com vestígios duma janela da antiga capela, junto do portal oeste e, no lado oposto, bem como acima da torre situada a nordeste, armários e **monogramas** que foram restaurados em 1842. O Castelo de Neuchâtel é hoje a sede da administração cantonal. Contudo, são organizadas visitas guiadas gratuitas durante os meses de verão. Poderão visitar a Sala dos Estados, a dos Cavaleiros e outras ainda.

ressaltos: varanda, relevo
pâmpano: ornamento que imita ramos de videira com parras e às vezes com uvas
ameias: intervalos regulares que separam os merlões (partes salientes no bordo superior das muralhas ou das torres) por onde se avistava o inimigo.
oriel: janela saliente, formando uma espécie de varanda envidraçada
monogramas: iniciais das palavras que constituem um nome

Collégiale



15

La Collegiata, la cui costruzione ha avuto inizio alla fine del XII° secolo, è stata terminata nel 1276. È attualmente in restaurazione interna ed esterna, la quale si sviluppa in diverse tappe suddivise su un periodo di alcuni anni.

Breve descrizione dell'esterno: davanti al portale del castello si trovano le tre **absidi** che colpiscono per la bellezza del loro stile romano. Solo il campanile sud è antico, la sua punta ed il campanile nord sono stati costruiti nel 1869.



abside: costruzione a semicerchio, posta nelle chiese al termine della navata maggiore

La Colegiata, cuya construcción empezó a finales del siglo XII, fue inaugurada en 1276.

Una restauración interior e exterior de la iglesia tiene lugar actualmente y se va a desarrollar en etapas múltiples durante varios años.

Breve descripción del exterior: Frente al pórtico del castillo, los tres **ábsides** (extremidad en semicírculo o poligonal del coro de una iglesia) llaman la atención por la belleza de sus adornos románicos. Únicamente el campanario sur es antiguo. Su flecha y la torre norte fueron construidas en 1869.

ábside: extremidad en semicírculo o poligonal del coro de una iglesia

A Colegiada, sua construção começou no final do século XII e terminou em 1276.

É atualmente objeto de um restauro interior e exterior que decorre em várias etapas repartidas por vários anos.

Breve descrição do exterior: Em frente ao portal do Castelo, três semi-arcos chamam à atenção pela beleza da sua decoração em estilo romano. Só o campanário sul é antigo. A “flecha” e a torre norte foram construídas em 1869.

abside: extremidade em semicírculo ou poligonal do coro de uma igreja

Cloître

Il Chiostro - Solamente le arcate in stile romano attaccate al muro nord della collegiata sono originarie, il resto è stato restaurato alla fine del secolo XIX°.

Breve descrizione dell'interno: tutte le volte che ricoprono la Collegiata sono quelle originali. Due navate laterali affiancano la navata principale. Nel coro, capitelli romanici rappresentano Daniele nella fossa dei leoni e vicino all'organo scimmie musiciste. All'ovest, delle trifore dominano il portico, alleggerendo il muro della tribuna di San Michele, eretta alla fine del secolo XVIII°.



El Claustro - Solamente las arcadas de estilo románico junto a la pared norte de la Colegiata son originales. El resto del conjunto fue restaurado al final del último siglo.

Breve descripción del interior: Toda la Colegiata está cubierta por bóvedas originales. Dos naves laterales enmarcan la nave principal. En el coro, capiteles románicos representan en particular a Daniel en la fosa de los leones y cerca del órgano, algunos monos músicos. En el oeste, dominando el pórtico, arcadas trilobuladas aligeran el muro de la tribuna Saint-Michel, construida a finales del siglo XVIII.

O Claustro - Só as arcadas de estilo romano, juntas ao muro norte da Colegial (Igreja) são de origem. O resto do conjunto foi restaurado no final do século passado.

Breve descrição do interior: Toda a Colegial (Igreja) está coberta de abóbadas de origem. Duas naves laterais enquadram a nave principal. No coro, colunas romanas representam nomeadamente Daniel na cova dos leões e, perto do órgão, macacos músicos. A oeste, dominando o pórtico, arcadas cruzadas alongam o muro da tribuna Santo - Miguel (Saint-Michel), erigida no final do século XVIII.

Cénotaphe

Le Cénotaphe (cenotafio) dei Conti di Neuchâtel si trova nel coro della Collegiata, sotto un arco. È l'opera più significativa che ci sia stata lasciata dal Medioevo, poiché datata 1372.

Questo insieme scolpito e dipinto è composto da statue. I cavalieri e le dame posti nella parte anteriore dell'arco, come in quella posteriore, sono difficilmente identificabili e risalgono al XIV° secolo. La statue di Corrado e di Giovanni di Friburgo in Brisgovia poste su delle mensole datano circa del 1425 e del 1458. La sola statua che non sia dipinta rappresenta, senza dubbio, il conte Rodolfo d'Hochberg (1487).



La doppia fila delle piccole arcate dello zoccolo, in cui si trovano le donne piangenti e le due **ghimberghe** che sormontano il cenotafio sono del XV° secolo.

Un commento redatto registrato in francese, in tedesco, in italiano ed in inglese vi permetterà di conoscere meglio la storia del monumento dei Conti di Neuchâtel.

La Collegiata, che fino alla Riforma nel 1530 era una chiesa cattolica, è da allora diventata uno dei luoghi di culto più importanti della parrocchia protestante di Neuchâtel.

Lasciando la Collegiata, attraverserete il piazzale ovest e passerete un ponticello, che dal torrione vi condurrà ai piedi delle mura.



cenotafio: monumento funerario a ricordo di un personaggio sepolto altrove
ghimberghe: coronamenti triangolari posti sugli archi di una facciata di un edificio.

Le Cénotaphe (cenotafio) de los Condes de Neuchâtel fue colocado al interior del coro de la Colegiata, debajo de una arcada. Es la obra de arte más sorprendente que nos dejó la Edad Media, puesto que data de 1372.

Este conjunto de piedra, esculpido y pintado, se compone de estatuas. Los caballeros y las damas, colocados en la entrada de la arcada o protegidos por ésta, se identifican con dificultad; se remontan al siglo XIV. Las estatuas de Conrad y de Jean de Friburgo en Brisgau (Alemania), colocadas sobre consolas, datan de 1425 y 1458 aproximadamente. La única estatua que no está pintada representa sin duda el conde Rodolf de Hochberg (1487).

La doble fila de arcadas del zócalo albergan algunas plañideras y los dos **gabletes** que sobrepasan el cenotafio son del siglo XV.

Un comentario escrito en francés, en alemán, en italiano y en inglés les permitirá conocer mejor la historia de este monumento de los condes de Neuchâtel.

La Colegiata que fue hasta la Reforma en 1530, una iglesia católica es desde entonces uno de los lugares de culto de la parroquia protestante de Neuchâtel.

Dejando la Colegiata, atravesarán la terraza oeste, y luego seguirán por el pequeño puente que, desde el torreón les conducirá a los pies de las murallas.



cenotafio: monumento erigido a la memoria de un muerto y que no contiene su cuerpo.
gablete: superficie decorativa en forma de pirámide que corona algunos arcos.

Le Cénotaphe (Cenotáfio), a sepultura dos Condes de Neuchâtel foi colocada no coro da Igreja, por baixo de uma arcada. É a obra de arte mais emblemática da Idade Média e que remonta a 1372. Este conjunto de pedra, esculpido e pintado, compõe-se de estátuas. Os cavaleiros e as damas, colocados à entrada da arcada, ao abrigo desta, são dificilmente identificáveis; elas remontam ao século XIV.

As estátuas de Conrad e de Jean de Fribourg-en-Brisgau, colocadas sobre consolas, datam de 1425 e 1458, aproximadamente. A única estátua que não se encontra pintada representa sem dúvida o Conde Rodolf de Hochberg (1487). O duplo alinhamento das arcadas do pedestal que protegem os lacrimantes e duas fachadas acima do sepulcro datam do século XV.

Um comentário redigido em francês, alemão, italiano e inglês dá conhecer melhor a história deste monumento dos Condes de Neuchâtel.

A Colegiat, que até à Reforma em 1530 era uma igreja católica, é desde então um dos lugares de culto da paróquia protestante de Neuchâtel.

Cenotáfio: monumento erigido em memória de um morto que não contém o seu corpo.
Gable: superfície decorativa piramidal que coroa certos arcos

Tour des prisons



16

La torre delle prigioni fu costruita in diverse riprese. La base è verosimilmente del X° secolo.

La torre de prisiones fue construida en varias etapas. Su base es probablemente del siglo X.

A torre das prisões foi construída em várias etapas. A base é provavelmente do século X.



Rue du Seyon



17

La rue du Seyon è una delle arterie dove il commercio è più intenso. È la via dove scorreva, fino alla metà del XIX° secolo, il fiume Seyon. Questa strada ci porta fino alla *Place Pury*.

La rue du Seyon es una de las arterias comerciales de Neuchâtel donde antiguamente corría el río Seyon hasta mediados del siglo XIX. Esta calle conduce a la *Place Pury*.

La rue du Seyon é uma das ruas mais comerciais de Neuchâtel por onde corria o rio do Seyon, até meados do século XIX. Esta rua conduz nos à *Place Pury*.





Sulla *Place Pury* è stata innalzata la statua di David de Pury, opera di David d'Angers. David de Pury fu un mecenate particolarmente generoso per Neuchâtel, lasciò ad essa i suoi beni destinati ad opere d'utilità pubblica, fece costruire specialmente degli edifici che oggi fanno parte del patrimonio storico della città. Una lettura delle iscrizioni poste sullo zoccolo della statua, vi fornirà i più ampi dettagli sui doni di David de Pury alla città.

Il nostro partner, la gioielleria Michaud, si trova nella stessa piazza.

Sobre la *Place Pury* se levanta la estatua de David de Pury, una obra del escultor David d'Angers. David de Pury fue un mecenas particularmente generoso con la ciudad de Neuchâtel, pues legó su fortuna para obras de utilidad pública. Mandó construir varios edificios que hoy son parte del patrimonio histórico de esta ciudad. Pueden leer las inscripciones sobre el zócalo de la estatua para tener más detalles acerca de los donativos de David de Pury.

Situado en la misma plaza, nuestro socio, la joyería Michaud.

Na *Place Pury* está erigida a estátua de David de Pury, uma obra de David de Angers. David de Pury foi um benfeitor particularmente generoso para Neuchâtel, legando-lhe a sua fortuna para obras de utilidade pública. Mandou construir nomeadamente vários edifícios que fazem hoje parte do património histórico desta cidade. Uma leitura das inscrições na base da estátua fornecer lhes à mais detalhes sobre os dons de David de Pury.

Neste mesmo local, a bijuteria Michaud, nossa parceira.



Per raggiungere il vostro punto di partenza, costeggiate il lago lungo il *Quai Ostervald*: vi permetterà d'ammirare la facciata del *Collège Latin* (stile impero), che è anche la sede della Biblioteca della città, dove si trovano manoscritti famosi di Jean-Jacques Rousseau ed altre ricche collezioni.



Para llegar al punto de partida, bordearán el lago por el *Quai Ostervald* que les permitirá descubrir la fachada sur del *Collège Latin* (estilo Imperio). Este alberga principalmente la Biblioteca de la ciudad, donde se han depositado los manuscritos de Jean-Jacques Rousseau así como otras colecciones importantes.

Para chegar ao vosso ponto de partida, contornam o lago pelo *Quai Ostervald* que lhes permitirá descobrir a fachada sul do *Collège Latin* (Estilo Império). Este acolhe nomeadamente a Biblioteca da cidade, onde estão depositados os manuscritos de Jean-Jacques Rousseau assim como outras importantes colecções.

Esplanade du Mont-Blanc

Sul *Esplanade du Mont-Blanc* potrete scoprire numerose statue di artisti di fama internazionale, come Vasarely e Arp.

En la *Esplanade du Mont-Blanc* descubrirá varias estatuas de artistas internacionales, en particular Vasarely y Arp.

No sul da praça, uma passagem subterrânea leválos à até à *Esplanade du Mont-Blanc*. Poderão descobrir várias estátuas de artistas internacionais, nomeadamente Vasarely e Arp.





Château-Collégiale



Hôtel DuPeyrou

Neuchâtel

Le date principali che hanno marcato la sua storia

Principales fechas que han hecho historia

As principais datas que fazem a história

Sotto il regime di Rodolfo III di Borgogna (993 - 1032) viene menzionata per la prima volta l'esistenza di un castello nella regione di Neuchâtel. A lungo si credette che questo castello ne avesse rimpiazzato uno più antico, ma oggi si ammette che la sua appellazione di «castello nuovo» (château neuf) sottolinea il suo carattere recente. D'altronde, all'epoca, i regnanti cercavano di marcare più ostentatamente l'impronta della loro presenza sui loro territori più lontani.

Durante el gobierno de Rodolfo III de Bourgogne (993 a 1032) se menciona por primer vez la existencia de un castillo en la región de Neuchâtel. Durante mucho tiempo, se creyó que este había reemplazado un antiguo castillo, pero hoy se sabe que el nombre de «nuevo castillo» tiene que ver con su reciente construcción. Por otro lado, en aquella época los antiguos monarcas trataban de dejar la huella de su presencia en sus tierras.

Sob o regime de Rodolphe III de Bourgogne (993 a 1032) é mencionada pela primeira vez a existência de um castelo na região de Neuchâtel. Durante muito tempo acreditou-se que tivesse substituído um antigo castelo mas admite-se hoje que a sua denominação de castelo novo sublinhava o seu carácter recente. Na época os reis tentavam deixar sempre a marca da sua presença nas terras mais longínquas.

1011

Prima menzione scritta del nome di Neuchâtel in latino «novum castellum», che significa «nuovo castello».

Primera mención escrita del nombre de Neuchâtel bajo la forma latina «novum castellum», que significa «nuevo castillo».

Primeira menção escrita do nome Neuchâtel sob a forma latina “novum castellum”, que significa “novo castelo”.

1214

L'ottenimento delle franchigie, cedute dai conti di Neuchâtel, dà un nuovo slancio alla città, che si allarga progressivamente sulla riva sinistra del fiume Seyon nella seconda metà del XIII secolo.

La obtención de las franquicias, ofrecidas por los condes de Neuchâtel, dan impulso a la ciudad la cual poco a poco se instala en la parte izquierda del río Seyon, durante la segunda mitad del siglo XIII.

A obtenção das franquias, concedidas pelos Condes de Neuchâtel, dá um impulso à cidade que aos poucos se vai estendendo na margem esquerda do Seyon na segunda metade do século XIII.

1450

La città di Neuchâtel fu distrutta da un gigantesco incendio che risparmiò soltanto tredici case.

Un gigantesco incendio destruye la ciudad de Neuchâtel, con excepción de trece casas.

Um gigantesco incêndio destrói a cidade de Neuchâtel, tendo sido poupadas treze casas.

1530

Con Guillaume Farel, la Riforma trionfa nel paese.

Con Guillaume Farel, la Reforma triunfa en el país.

Com Guillaume Farel, a Reforma triunfou no país.

1579

Una violenta inondazione del Seyon distrugge il cuore di Neuchâtel, travolgendo i ponti e la casa comunale (Hôtel de Ville) costruiti a cavallo del fiume.

Una violenta inundación del río Seyon destruye el corazón de Neuchâtel, llevándose los puentes y la Alcaldía (Hôtel de Ville), construidos encima del río.

Uma violenta inundaçao do Seyon devasta o coração de Neuchâtel, arrastando as pontes e o Hotel de Cidade, construídos no meio do rio.



Château-Collégiale

1648

La contea di Neuchâtel accede al rango di principato sovrano durante il regno della famiglia degli Orléans-Longueville.

El condado de Neuchâtel obtiene el grado de principado soberano durante el reinado de los Orléans-Longueville.

O condado Neuchâtel acede à categoria de principado soberano durante o reinado de Orléans-Longueville.

1707

Neuchâtel deve designare il successore di Marie de Nemours. Gli ambasciatori di numerosi principi stranieri fanno valere le loro pretese in questa successione. Il Tribunale dei Tre Stati attribuisce Neuchâtel al re di Prussia.

Neuchâtel debe designar el sucesor de Marie de Nemours. Los embajadores de muchos principados extranjeros se postulan a esta sucesión. El Tribunal de los Tres Estados, atribuye Neuchâtel al rey de Prusia.

Neuchâtel tem que nomear o sucessor de Marie de Nemours. Os embaixadores de numerosos principados estrangeiros pretendem esta sucessão. O Tribunal dos Três Estados atribui Neuchâtel ao rei da Prússia.

1714

Un altro grosso incendio distrugge le *rue du Château* e *rue du Pommier*.

Un nuevo incendio destruye las *rue du Château* y *rue du Pommier*.

Um novo incêndio devasta as *rue du Château* e *rue du Pommier*.

1815

Neuchâtel diventa cantone svizzero, malgrado il costante statuto di principato della famiglia Hohenzollern. Quest'ambigua situazione viene confermata dal Congresso di Vienna.

Neuchâtel se convierte en cantón suizo, sin embargo sigue siendo un principado dependiente de la casa Hohenzollern. Este estatuto ambiguo es confirmado en el Congreso de Viena.

Neuchâtel torna-se cantão suíço, permanecendo todavia como um principado sob a dependência da casa Hohenzollern. Este estatuto ambíguo é confirmado pelo Congresso de Viena.

1848

Il Castello di Neuchâtel è occupato dalle truppe rivoluzionarie guidate da Fritz Courvoisier e nella sera del 1° marzo un governo provvisorio è formato sotto la presidenza di Alexis-Marie Piaget. Viene proclamata la Repubblica.

El Castillo de Neuchâtel es ocupado por las tropas revolucionarias dirigidas por Fritz Courvoisier, y un gobierno provisional se instala en la noche del primero de marzo, bajo la presidencia de Alexis-Marie Piaget. La República es proclamada.

O Castelo de Neuchâtel é ocupado pelas tropas revolucionárias dirigidas por Fritz Courvoisier, e um governo provisório instala-se na noite de 1 de Março sob a presidência de Alexis-Marie Piaget. A República é proclamada.

1856

Un tentativo di contro-rivoluzione non riesce a fare vacillare la giovane Repubblica.

Una tentativa contrarrevolucionaria no hace vacilar a la joven República.

Uma tentativa de contra-revolução não abala a jovem República.

2002

Neuchâtel è eletta uno dei quattro siti dell'Esposizione nazionale, Expo.02.

Neuchâtel es una de las cuatro sedes de la Exposición Nacional, Expo.02.

Neuchâtel é um dos quatro locais da Exposição Nacional, Expo.02.

2011

Millenario di Neuchâtel: la città di Neuchâtel appare per la prima volta nella storia in una menzione. Festeggia i suoi 1000 anni dalla prima traccia scritta del suo nome in un patto dell'anno 1011.

Milenario de Neuchâtel: la ciudad de Neuchâtel aparece por primera vez en la historia en forma de mención, y festeja los mil años de la primera mención escrita de su nombre en un pacto del año 1011.

Milénio de Neuchâtel: a cidade de Neuchâtel aparece pela primeira vez na história como uma referência, celebra 1000 anos desde a primeira alusão escrita, dum acordo realizado no ano 1011.